

Rozdíly překlad :: tlumočení

1. Vnější podmínky realizace (způsob a příprava)

kritérium	překlad	tlumočení
vnímání výchozího textu	opakovaná recepce (text lze číst opakovaně)	
reprodukce	uchovatelnost/opakovatelnost (text lze číst i s časovým odstupem)	
časové a prostorové možnosti	rozdílné (odesílatel, překladatel a příjemce jsou v různých časech (i století) na různých místech)	
tempo produkce	nezávislé (text je k dispozici v písemné formě)	
možnost zpětné vazby (mezi vysílajícím a přijímajícím)	žádný kontakt	
možnost opravy	neomezené (jediný limit – termín odevzdání)	
způsob přípravy	průběžný	

2. Procesuální a psycholingvistické podmínky

kritérium	překlad	tlumočení
úplnost transferu	úplný	
míra kontextu	přiměřená (lze si vyžádat)	
soulad mezi recepcí výchozího a cílového textu	nepotřebný (k textu se lze vrátet)	
rozložení mentální síly	nedůležité	
paměť	vítaná	

3. psychologické a osobnostní rozdíly

kritérium	překlad	tlumočení
předpoklady	introvert (temperament nehraje klíč. roli)	
zvládnání stresových situací	vítané	
pohotovost v myšlení	vítaná	
rétorické předpoklady	nedůležité	
pracovní prostředí	stále	